

Agostino Steuco
De Perenni Philosophia

Editionen zur Frühen Neuzeit
Lateinisch-deutsche Quelleneditionen

Herausgegeben von Günter Frank

Band 5.1–5

frommann-holzboog

Agostino Steuco

De Perenni Philosophia

Herausgegeben und eingeleitet
von Günter Frank

Übersetzt von Frank Böhling

Teilband 1

Stuttgart Bad-Cannstatt 2024

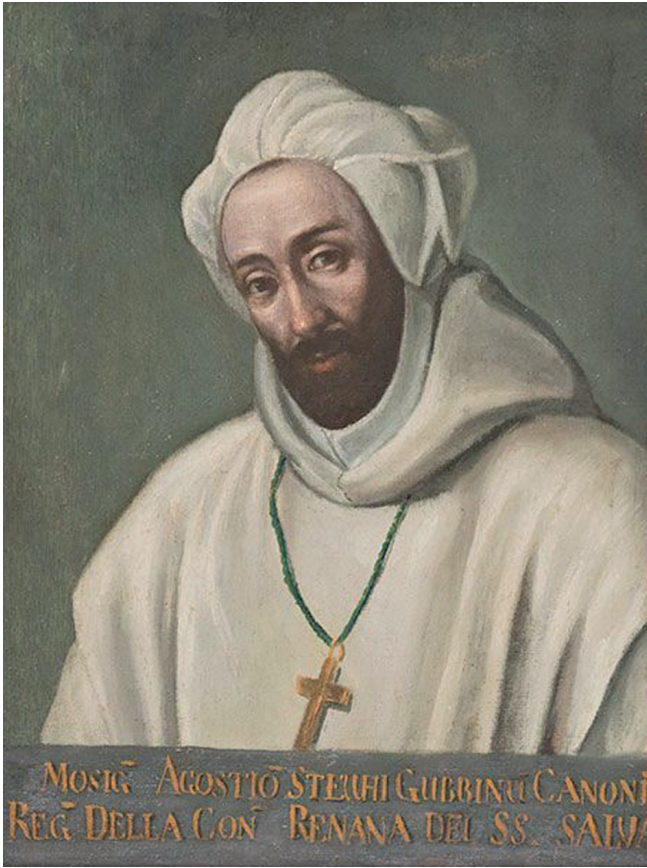
Gedruckt mit freundlicher Unterstützung
der Europäischen Melanchthon-Akademie Bretten

Abb. S. V mit freundlicher Genehmigung der
Biblioteca »Agostino Steuco«, Gubbio, Italien

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-7728-2378-7
eISBN 978-3-7728-3466-0
(in fünf Teilbänden)

© frommann-holzboog Verlag e.K. · Eckhart Holzboog
Stuttgart-Bad Cannstatt 2024
www.frommann-holzboog.de
Satz: Satzpunkt Ursula Ewert GmbH, Bayreuth
Gesamtherstellung: Hubert & Co., Göttingen
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier



Agostino Steuco (1497–1548)

INHALT

Teilband 1

Inhaltsübersicht des Quellentextes	VIII
Einleitung: Philosophia perennis als christliche Einheits- und Universalwissenschaft	LXXXIII
Vorbemerkung des Übersetzers	CXIII

Agostino Steuco:

De Perenni Philosophia / Über die ewige Philosophie, Liber primus / Buch I bis Liber secundus / Buch II . . .	2
--	---

Teilband 2

Agostino Steuco:

De Perenni Philosophia / Über die ewige Philosophie, Liber tertius / Buch III bis Liber sextus / Buch VI	454
---	-----

Teilband 3

Agostino Steuco:

De Perenni Philosophia / Über die ewige Philosophie, Liber septimus / Buch VII	1028
---	------

Teilband 4

Agostino Steuco:

De Perenni Philosophia / Über die ewige Philosophie, Liber octavus / Buch VIII bis Liber bis Liber nonus / Buch IX	1478
--	------

Teilband 5

Agostino Steuco:

De Perenni Philosophia / Über die ewige Philosophie, Liber decimus / Buch X	2030
--	------

Anmerkungen	2243
Verzeichnis der Bibelstellen	2249
Namenregister	2255
Verzeichnis der erwähnten und zitierten Werke	2263

INHALTSÜBERSICHT DES QUELLENTEXTES

Index eorum quae in hoc opere de perenni philosophia
habentur

Liber primus

Lectori S.	2
i. De successione Doctrinae ab exordio mundi	8
ii. De tribus modis, quibus cognita est Sapientia, sed posteriore praestantissimo	28
iii. Quod Patris ac Filii divinitas et potestas fuerit apud antiquos celebris	30
iv. Eorum quae prolata sunt comprobatio ex Theologia Graecorum et Hebraeorum	40
v. De eadem Mente, Progenie Sapientiaque divina, ex Platone, regina, moderatrice omnium rerum, omnium maiorum consensu. Et quod Aristoteles eam laudarit, suspexerit, qui de ea locuti essent, admiratus fuerit	48
vi. Mentem ex Macrobio esse Filiam summi Boni, summum Bonum ipsum supremum Genitorem.	60
vii. Ex eisdem Chaldaeorum oraculis de Mente, divina Progenie, cuius imago sit animus humanus, et ex Philone	66
viii. De Mente, Prole divina, ex Mercurio Trismegisto; eademque Creatrice animi humani, sicut ex Chaldaeo et Philone	74
ix. De eadem Mente ex oraculis item Chaldaicis, quod sit creatrix, quod spectaculum Deorum	78
x. De eadem Mente, ex Mercurio et Platonicis, omnique eius divinitate, et quod sit mundi creatrix et Idea mundi ipseque mundus archetypus	84

VIII

Verzeichnis dessen, was in diesem Werk der Philosophia
perennis enthalten ist

Buch I [Vom Geist]

An den Leser	3
i. Über den Fortgang der Lehre seit Anfang der Welt	9
ii. Über die drei Weisen der Erkenntnis der Weisheit und die vorzüglichste unter ihnen	29
iii. Göttlichkeit und Macht von Vater und Sohn bei den Alten berühmt	31
iv. Bekräftigung des Gesagten durch die Theologie der Griechen und Hebräer	41
v. Über den Geist Gottes, sein Abkömmling und seine Weisheit, als König und Mäßiger aller Dinge nach Platon, mit Übereinstimmung aller Früheren. Und dass Aristoteles ihn gelobt und verehrt und die, die von ihm gesprochen haben, bewundert hat	49
vi. Der Geist als der Sohn des höchsten Guten nach Macrobius; das höchste Gute selbst ist der höchste Vater	61
vii. Der Geist gemäß den »Chaldäischen Orakeln« als von göttlicher Herkunft, sein Abbild nach Philon der menschliche Geist	67
viii. Der Geist nach Hermes Trismegistos als ein Kind Gottes; Schöpfer des menschlichen Geistes nach dem Chaldäer und Philon	75
ix. Derselbe Geist nach den Chaldäischen Orakeln als Schöpfer, Schauspiel der Götter	79
x. Göttlichkeit desselben Geistes nach Hermes und den Platonikern; der Geist als Schöpfer der Welt, Idee der Welt und selbst archetypische Welt	85

INHALTSÜBERSICHT DES QUELLENTEXTES

xi.	De Mente ex oraculo quoque Chaldaeorum et Porphyrio et Proclo, et quod sit a Patre, quod creatrix mundi; et quod sit ea, quae dicitur ultramundana Mens	98
xii.	Quod Mens sit Deus opifexque mundi; et quod veteres Graeciae Philosophi id agnoverint; et de Ideis	106
xiii.	Ex Proclo et Porphyrio de Mente et eam antecedente Genitore	112
xiv.	Ex eodem Proclo de Genitore, summo Bono, progenie divina, Mente; item de tertio Anima seu spiritu; et de divinitate ipsius Mentis	118
xv.	Mirabile testimonium Porphyrii de eadem Mente ab aeterno genita	130
xvi.	Ex Plotino de eadem ipsa mente et Genitore eius et eius cum Patre coniunctione et quod post Patrem sit maxima omnium Mens	136
xvii.	Ex eodem Plotino, quod Mens sit post summum bonum, quod per eam ad summum perveniatur, quod sit locus et Idea omnis pulchritudinis, quod creaverit mundum	144
xviii.	Quod creatio sit Mentis, Genitore iubente, ipsa operante, et de duobus his, ex eodem Plotino	152
xix.	De eadem Mente ex Plotino mirabilis Theologia, ut a Patre generetur, omnibus bonis ditetur	158
xx.	Summa eorum, quae divinitus Plotinus de Primo et Secundo est locutus, de Bono et Mente ab eo genita, Idearum plena, sapientissima origine Mundi	166
xxi.	Ex Theologia Chaldaeorum apud Sibyllas de Prole divina, quod sit Regina mundi visibilis et invisibilis, et quod a Patre princeps constituta. Ex quibus est conformatio et comprobatio eorum, quae superius Platonici dixerunt	176

INHALTSÜBERSICHT DES QUELLENTEXTES

xi.	Weiter über den Geist nach den Chaldäischen Orakeln und nach Porphyrios und Proklos. Dass er vom Vater und Schöpfer der Welt sei und derjenige, den man »überweltlicher Geist« nenne	99
xii.	Der Geist Gott, Werkmeister der Welt. Dass die alten griechischen Philosophen das wussten. Und über die Ideen	107
xiii.	Über den Geist und seinen ihm vorausgehenden Erzeuger, nach Proklos und Porphyrios	113
xiv.	Weiter nach Proklos über den Erzeuger, das höchste Gute; und den göttlichen Abkömmling, den Geist; und weiter über das Dritte, die Seele oder den Geist; und über die Göttlichkeit des Geistes	119
xv.	Wunderbares Zeugnis des Porphyrios über den von Ewigkeit her gezeugten Geist.	131
xvi.	Plotin über diesen Geist, seinen Erzeuger und seine Verbindung mit dem Vater und darüber, dass der Geist nach dem Vater der Größte ist	137
xvii.	Weiter nach Plotin: Der Geist nach dem höchsten Gut, dass man durch ihn zum höchsten Gut gelange, dass er der Ort und die Idee jeder Schönheit sei, dass er die Welt geschaffen habe	145
xviii.	Weiter nach Plotin: Dass der Geist die Schöpfung auf Befehl des Erzeugers durchführte, und über diese beiden.	153
xix.	Wunderbare Theologie über denselben Geist, aus Plotin: Dass er vom Vater erzeugt und mit allen Gütern versehen wurde	159
xx.	Zusammenfassung dessen, was Plotin in göttlicher Weise über das Erste und das Zweite gesagt hat, über das Gute und den von diesem gezeugten, von Ideen erfüllten Geist, den weisesten Ursprung der Welt	167
xxi.	Aus der Theologie der Chaldäer bei den Sibyllen: über das göttliche Kind, dass es der König der sichtbaren und unsichtbaren Welt und vom Vater geschaffen ist. Als Bestätigung und Bekräftigung dessen, was zuvor von den Platonikern angeführt wurde	177

INHALTSÜBERSICHT DES QUELLENTEXTES

xxii.	Fidele esse Magorum Sibyllarumque testimonium . .	182
xxiii.	De Verbo divino et quomodo sit Lumen de lumine, ex Mercurio	192
xxiv.	De divino Verbo ex eodem Trismegisto et de virtute eius, quod sit opifex mundi et quod nascatur a Patre	200
xxv.	De Mercurio Trismegisto, Theologiamque eius esse veram, id est ab antiquissimo illo Mercurio perscriptam; de Magis et Sibyllis	210
xxvi.	De Verbo divino ex Philone Iudaeo. Cuius dictis probetur vere priscum illum Mercurium de ipso Verbo superiora scripsisse. Multiplexque de eo apud Philonem Theologia, quod sit creator Mundi et origo, quod Filius Dei, quod hominis archetypum . .	224
xxvii.	Ex Platone, Filium habere Patrem, Verbum esse divinissimum, Principem praesentium et futurorum	250
xxviii.	Ex Theologia Orphei de Verbo divino et quod sit vox divina et quod formator mundi	260
xxix.	Alia quaedam ex Philone Iudaeo de Patre et primogenito Filio, qui sit verbum eius, creator mundi, hominis archetypum, et quod Pater sit eminentissimus, Filius lex et moderamen mundi, princeps Angelorum, coaeternus Patri	270
xxx.	Testimonium de Patre ac Filio ex Numenio Pythagoreo, et quod Pater sit primus, Filius secundus; et quod Filius agat omnia, Pater iubeat; et quod Pater sit ipsum Bonum	284
xxxi.	Ex Amelio de Verbo divino aeterno post homine facto. Et quod Amelius testimonium Ioannis protulerit, Heraclitumque etiam de Verbo fuisse locutum	290

INHALTSÜBERSICHT DES QUELLENTEXTES

xxii.	Zuverlässiges Zeugnis der Mager und Sibyllen	183
xxiii.	Über das göttliche Wort und wie es Licht vom Licht ist, nach Hermes Trismegistos	193
xxiv.	Weiter nach Trismegistos: über das göttliche Wort und seine Kraft; dass es der Werkmeister der Welt ist; dass es vom Vater geboren wird	201
xxv.	Über Hermes Trismegistos: Dass seine Theologie wahr ist, weil sie von jenem sehr alten Hermes geschrieben wurde; von den Magern und den Sibyllen	211
xxvi.	Über das göttliche Wort nach Philon. Der beweist, dass tatsächlich jener alte Hermes die eingangs über das Wort zitierten Sätze geschrieben hat. Vielfältige Theologie über das Wort bei Philon: Dass es die Welt geschaffen habe, ihr Ursprung sei, Sohn Gottes und Urbild des Menschen	225
xxvii.	Nach Platon: Dass der Sohn einen Vater hat. Dass das Wort höchst göttlich ist und Fürst der Gegenwart und der Zukunft	251
xxviii.	Aus der Theologie des Orpheus über das göttliche Wort, dass es die göttliche Stimme ist und dass es der Welt die Formen gab	261
xxix.	Weiteres aus Philon: über den Vater und den erstgeborenen Sohn, der sein Wort ist, Schöpfer der Welt und Urbild des Menschen. Und dass der Vater der höchste ist und der Sohn Gesetz und Leiter der Welt, erster der Engel, seinem Vater gleichewig	271
xxx.	Von dem Pythagoreer Numenius ein Zeugnis über den Vater und den Sohn. Und dass der Vater der Erste, der Sohn der Zweite ist. Und dass der Sohn alles tut, auf Befehl des Vaters. Und dass der Vater das Gute selbst ist	285
xxxi.	Aus Amelios über das ewige göttliche Wort und über den nach ihm geschaffenen Menschen. Dass er Johannes bezeugt. Dass auch Heraklit über das Wort gesprochen hat	291

INHALTSÜBERSICHT DES QUELLENTEXTES

Liber secundus

i.	De Theologia antiquorum testimonium Aristotelis, exemplarque ex aliis quam sit veneranda ac suspicienda	296
ii.	Quod a Barbaris Graeci didicerunt et quod ingenue discipulos eorum se Graeci fatentur, quo constat Barbarorum Theologiam priorem ac meliorem esse et quod a Graecis nihil debuit vel potuit innovare super Theologia	310
iii.	De tribus gradibus divinis sive Numine trino vel tribus Regibus ternaque potestate; et de Spiritu Sancti apud antiquos commemoratione ex Mercurio, Plotino, Pythagora; et quod procedat a Mente	320
iv.	Examinatur oraculum Platonis de tribus numinibus aut hypostasibus, circa quas sint omnia, sed principaliter circa Primum, quod sit omnium finis	336
v.	Quomodo Animam seu Spiritum ex illis duobus produci tradiderint	348
vi.	Quod Aegyptii ter acclamabant, trinam Deitatem designantes. Et quod divinam sapientiam omnia esse apud eos inscriptio demonstrabat	352
vii.	De tribus Regibus sive tribus Intelligentiis triplicique Divinitate ex Numenio, Amelio, Plotino, Theodoro, Iamblichio, Proclo	358
viii.	De tribus principiis ex Proclo, Platonis Theologia contentis, quae dicuntur Bonum, Mens, Anima aliisque nominibus appellantur, et quod haec tria principia non substantia tria sunt, sed alia ratione	374
ix.	Quod Proclus testatur Platonem de tribus Regibus in Epistola sensisse, et de nominibus quibus describitur ineffabile Principium, nempe Deus Pater	388

Buch II [Trinität]

i.	Zeugnis des Aristoteles über die Theologie der Alten. Beispielhafte Aussagen anderer, dass sie zu ehren und zu verehren ist	297
ii.	Dass die Griechen von den Barbaren gelernt und sich auch offen zu ihren Lehrern bekannt haben. Wodurch erwiesen ist, dass die Theologie der Barbaren die frühere und bessere ist und dass die Griechen in der Theologie nichts Neues sagen durften oder konnten	311
iii.	Über die drei göttlichen Ränge oder das dreifache Wesen, die drei Könige und die dreifache Macht; und über die Erwähnung des Heiligen Geistes bei Hermes, Plotin und Pythagoras; und dass er aus dem Geist hervorgeht.	321
iv.	Das platonische Orakel über die drei Wesen oder Hypostasen, um die alles sei, wird untersucht. Hauptthema ist das Vorige, dass es aller Zweck sei . .	337
v.	Wie sie den Hervorgang der Seele oder des Geistes aus den zweien überlieferten.	349
vi.	Dass die Ägypter durch dreimaligen Zuruf die dreieinige Gottheit bezeichneten; und dass eine ägyptische Inschrift beweist, dass ihnen die göttliche Weisheit alles war	353
vii.	Über die drei Könige oder drei Intelligenzen und die dreifaltige Gottheit, nach Numenios, Amelios, Plotin, Theodoros, Jamblich und Proklos	359
viii.	Aus der <i>Platonischen Theologie</i> des Proklos über die drei Prinzipien, die unter anderem das Gute, Geist und Seele genannt werden; und dass sie nicht dem Wesen nach drei sind	375
ix.	Was Platon nach Ansicht von Proklos in dem Brief mit den drei Königen gemeint hat. Und über die Namen, mit denen das unsagbare Prinzip, nämlich Gottvater, beschrieben wird	389

EINLEITUNG:
PHILOSOPHIA PERENNIS
ALS CHRISTLICHE EINHEITS- UND
UNIVERSALWISSENSCHAFT

Die wissenschaftlichen Untersuchungen zur frühneuzeitlichen Wissenstradition der ›Philosophia perennis‹ haben sich seit den vergangenen vier Jahrzehnten zu einer veritablen Forschungslandschaft entwickelt. Zurück geht diese Tradition bekanntlich auf den richtungsweisenden Artikel von Charles B. Schmitt im *Journal of the History of Ideas* aus dem Jahr 1966.¹ Hintergrund dieses Artikels war die inflationäre Verwendung des Begriffs in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts für so unterschiedliche Traditionen wie einen thomistischen Scholastizismus, Platonismus, Mystizismus, Positivismus, Naturalismus, katholische Philosophie oder auch einfach westliche Philosophie. Gegen eine solche unsachgemäße Applikation des Begriffs der ›Philosophia perennis‹ auf verschiedene moderne philosophische Strömungen hatte Schmitt die historischen und systematischen Konturen des Konzepts der ›Philosophia perennis‹ herausgearbeitet und als ihren Inaugurator den vatikanischen Bibliothekaren Agostino Steuco (1497–1548) in das Blickfeld der Forschung gerückt.²

Als dieser mit seinem monumentalen Traktat *De Perenni Philosophia*,³ erstmals in Lyon 1540 erschienen, dieser Tradition einer christlichen Einheits- und Universalwissenschaft⁴ den Namen gegeben

- 1 Ch. B. Schmitt, Perennial Philosophy: From Agostino Steuco to Leibniz, in: JHI 27 (1966), 505–532.
- 2 Zu Steuco vgl. Johann Heinrich Zedler, Art. Steuchus, (Augustin) Eugubinus, in: *Grosses vollständiges Universalexikon aller Wissenschaften und Künste*, Bd. 39, Leipzig 1744, 2046f.; Schmitt (wie Anm. 1) 515f.
- 3 Der genaue Titel lautet: *Augustini Steuchi Eugubini Episcopi kisami, Apost. S. Bibliothecarii, viri doctissimi, DE PERENNI PHILOSOPHIA Libri X*, Basel 1542.
- 4 Eine erste philosophiehistorische Würdigung dieser Tradition in drei Abteilungen findet sich schon bei H. Ebert, Augustinus Steuchus und seine Philosophia perennis. Ein kritischer Beitrag zur Geschichte der Philosophie, in: PhJ 42 (1929), 342–356; 510–526; PhJ 43 (1930), 92–100; vgl. darüber hinaus: Schmitt (wie Anm. 1); vor allem aber: W. Schmidt-Biggemann, *Philosophia Perennis. Historische Umriss*

hatte, ging dem bereits eine über einhundertjährige Debatte voraus. Schon bei den italienischen Humanisten Marsilio Ficino (1433–1499) und Giovanni Pico della Mirandola (1463–1494) wurde diese Tradition als »platonische Theologie« (*theologia platonica*)⁵ oder als »alte Theologie« (*prisca theologia*)⁶ diskutiert. Bedingung dieser als christlicher Einheits- und Universalwissenschaft verstandenen Tradition war, dass sie zwischen Theologie und Philosophie nicht trennte.⁷ Ihre Vertreter übernahmen die griechische Philosophie in einen christlichen Kontext, indem sie das Anliegen solcher alexandrinischer Kirchenväter wie Klemens oder Origenes aufgriffen, die vor allem die platonische Philosophie in eine »christliche Philosophie« zu überführen und zu überbieten versucht hatten.⁸ Sie gingen dabei von einer Übereinstimmung von Philosophie und monotheistischer Theologie, genauer: von monotheistischer Geisttheologie und einer Philosophie des Geistes aus, die vor diesem Hintergrund eine innere Tendenz zur platonischen-neuplatonischen Philosophie aufwies. Diese innere Tendenz zum Platonismus führte auch zu einer platonisierenden Relektüre der Philosophie des Aristoteles, die durch die Rezeption der pseudo-aristotelischen Schriften *De mundo* (die bereits im Mittelalter zirkulierte) und der *Theologia Aristotelis* (1519 in Rom erstmals veröffentlicht von Nikolaus Castellanus [gest. 1552]) erleichtert wurde, die jedoch selbst neuplatonische Ursprünge aufwies.⁹ Da Philosophie in dieser Tradition als die menschliche Teilhabe an der Weisheit Gottes verstanden wird, erhält sie selbst heilswissenschaftlichen Charakter. Die ursprüngliche Weisheit der ersten Schöpfung erstreckt sich dabei als eine *translatio*

abendländischer Spiritualität in Antike, Mittelalter und Früher Neuzeit, Frankfurt a. M. 1998.

- 5 P. O. Kristeller, *Die Philosophie des Marsilio Ficino*, Frankfurt a. M. 1972; ders., *Acht Philosophen der italienischen Renaissance. Petrarca. Valla. Ficino. Pico. Pomponazzi. Telesio. Patrizi. Bruno*, Weinheim 1986, 33–46.
- 6 G. P. della Mirandola, *De hominis dignitate. Über die Würde des Menschen*, lat.-dt., Stuttgart 2001, hier: 26; 54.
- 7 Schmidt-Biggemann (wie Anm. 4) 49–61.
- 8 Ausführlich hierzu T. Kobusch, *Christliche Philosophie. Die Entdeckung der Subjektivität*, Darmstadt 2006.
- 9 Kraye, Jill u. a. (Hg.), *Pseudo-Aristotle in the Middle Ages: the Theology and other Texts*, London 1986; G. Frank, Der Aristotelismus der »Philosophia perennis«. Agostino Steuco, Nicolaus Castellanus, Francesco Patrizi, Ralph Cudworth, in: *Der Aristotelismus an den europäischen Universitäten der frühen Neuzeit* (hg. von R. Darge u. a.), Stuttgart 2010, 161–179.

sapientiae auf die älteste Philosophie, die der ersten Offenbarung am nächsten stand, und wird nach dem Sündenfall in der Geschichte der Philosophie wieder aufgerichtet. Die Ursprünge dieser frühneuzeitlichen Tradition der ›Philosophia perennis‹ lagen in den Kontroversen zwischen den Platonikern und Aristotelikern des 15. Jahrhunderts.

1. Die Kontroversen zwischen Platonikern und Aristotelikern
im 15. Jahrhundert: Georgios Gemistos Plethon,
Georgios Trapezuntios, Kardinal Bessarion¹⁰

Die Debatte zwischen Platonikern und Aristotelikern im 15. Jahrhundert, in der es im Kern um die Frage ging, welche Philosophie in einer größeren Übereinstimmung mit den Doktrinen des Christentums stehe, war Teil der neuen Begegnung zwischen der byzantinischen Kultur und dem lateinischen Westen im 15. Jahrhundert. Hierzu gehört zunächst nach der lateinischen die Rezeption der griechischen Antike, ihrer Philosophie und Literatur, die im griechisch sprechenden Byzanz lebendig geblieben war, dem lateinischen Westen jedoch nur fragmentarisch und durch Übersetzungen zugänglich war.¹¹ Schon mit dem Vormarsch der Türken in den Dardanellen 1365, vor allem aber im Umkreis des Falles von Konstantinopel am 29. Mai 1453 flohen viele griechisch sprechende Byzantiner nach Italien und gründeten Griechisch-Schulen. Eine besondere Bedeutung kam hierbei Florenz und einem seiner bedeutendsten Humanisten Coluccio Salutati (1331–1406), einem Freund und Schüler Francesco Petrarca (1304–1374), zu. Es war vor allem

- 10 Vgl. zur einführenden Übersicht den gleichnamigen Beitrag von P. Schulz in: *Philosophen der Renaissance. Eine Einführung* (hg. von P.R. Blum), Darmstadt 1999, 22–32.
- 11 Ausführlich hierzu: D. Harflinger (Hg.), *Graecogermania. Griechischstudien deutscher Humanisten*, Weinheim / New York 1989; Landfester, Manfred: Art. Humanismus, in: RGG 3 (+2000), 1938–1942; G. Frank, Philipp Melanchthon und die europäische Kulturgeschichte, in: *Fragmenta Melanchthoniana*, Bd. 2 (hg. v. G. Frank, S. Lalla), Ubstadt-Weier u. a. 2003, 133–146; B. Mondrain, Der Transfer griechischer Handschriften nach der Eroberung Konstantinopels, in: *Osmanische Expansion und europäischer Humanismus. Pirckheimer Jahrbuch für Renaissance- und Humanismusforschung* 20 (2005), 109–122; J. Helmrath, *Wege des Humanismus. Studien zur Praxis und Diffusion der Antikeleidenschaft im 15. Jahrhundert*, Tübingen 2013; G. Frank, Art. Christentum/Kirche, in: *Der neue Pauly. Supplemente*, Bd. 9, Stuttgart/Weimar 2014, 214–231.

sein Verdienst, mit Manuel Chrysoloras (1353–1415) den ersten Griechen aus Byzanz im Jahr 1396 offiziell nach Italien eingeladen zu haben, um am Florentiner Studium Griechisch zu unterrichten.

Eine kaum zu überschätzende Bedeutung für diese Begegnung zwischen Ost und West spielten daneben die Reform- bzw. Unions-Konzilien in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts (Ferrara/Florenz 1438/1443), letztlich gescheiterte Versuche einer Re-Union der orthodoxen und der lateinischen Kirche, auf denen es dennoch zu intensiven Begegnungen zwischen byzantinischen Gelehrten, die eine Fülle griechischer Texte und Manuskripte mit sich brachten, und italienischen Humanisten kam. Für das Florenz dieser Jahre kann man jedenfalls eine »gigantische Zirkulation von Texten« feststellen.¹²

Mitglied der byzantischen Delegation war als theologischer Berater des Kaisers Johannes VIII. auch der in Konstantinopel geborene neuplatonische Philosoph Georgios Gemistos Plethon (ca. 1360–1452), von Marsilio Ficino später als »zweiter Platon«¹³ gefeiert, der während seines Aufenthaltes Cosimo de' Medici (1389–1464) bewegen konnte, eine neue »Platonische Akademie« zu gründen, an der er selber einige Zeit lehrte. Noch während seiner Florentiner Lehrjahre verfasste Plethon seine einflussreiche Schrift *De differentiis Aristotelis et Platonis*,¹⁴ in deren programmatischer Einleitung er seine Absicht darlegte, in Anlehnung an die Kirchenväter die Philosophie Platons zu erneuern und auf diese Weise den in der Theologie des Westens überschätzten Aristoteles zu entthronen. Plethons Einfluss auf die Platon-Renaissance in der Frühen Neuzeit insgesamt ist kaum zu überschätzen. Auch wenn es seine erklärte Absicht war, beide Philosophen unter der Frage gegenüberzustellen, welche Schriften in größerer Übereinstimmung mit den Doktrinen des Christentums stehe, ging es Plethon jedoch nicht einfachhin um eine Erneuerung der platonischen Theologie. In seinem später ver-

12 T. Rathmann, *Geschehen und Geschichten des Konstanzer Konzils. Chroniken, Lieder und Sprüche als Konstituenten eines Ereignisses*, München 2000, 11–58; J. Helmrath, Diffusion des Humanismus und Antikerezeption auf den Konzilien von Konstanz, Basel und Ferrara/Florenz, in: ders.: *Wege des Humanismus* (wie Anm. 11) 115–158.

13 B. Tambrun, *Pléthon. Le retour de Platon*, Paris 2006, 9; 29–31.

14 Diese Schrift findet sich in: G. G. Plethon, Politik, Philosophie und Rhetorik im spätbyzantinischen Reich (1355–1452), in: *Bibliothek der Griechischen Literatur*, Bd. 25 (übers. und erl. von W. Blum), Stuttgart 1988, 112–142.

fassten *Traktat über die Gesetze*¹⁵ hatte er vielmehr eine philosophische Lebensgemeinschaft beschrieben, die auf der Grundlage einer wiederbelebten antiken Religion entfaltet ist, die gleichermaßen Elemente des Zoroastrismus und der Tradition der Chaldäischen Orakel, deren Sammlung er selbst vorgelegt hatte,¹⁶ einschloss. Plethons *Traktat über die Gesetze* ist zwar von seinem Gegenspieler Georgios Scholarios (um 1405–um 1473) verbrannt worden. Eine von diesem geschriebene Zusammenfassung ist jedoch von Kardinal Bessarion (1403–1472) überliefert.¹⁷ Plethon ging damit von einer Urreligion der Menschen aus, die aufgrund menschlicher Verfälschungen die unterschiedlichen Religionen seiner Zeit entstehen ließen.¹⁸

Plethons letztlich heterodoxes Plädoyer einer Erneuerung einer antiken-paganen Ursprungsreligion, die erst durch menschliche Verfälschungen die verschiedenen Religionen entstehen ließen, stieß auf heftige Kritik. Neben der erbitterten Feindschaft seines Hauptgegners Gennadios II. Scholarios, seit 1454 Patriarch von Konstantinopel, polemisierte gegen ihn und sein Modell einer antiken Ursprungsreligion der Kreter Georgios Trapezuntios (1396–1472)¹⁹ in seiner 1458 publizierte Schrift *Comparatio philosophorum Aristotelis et Platonis*,²⁰ in der er Plethon und seinen Anhängern vorwarf, sie würden das Christentum unterminieren und ein neues Heidentum einführen. Wenn Trapezuntios jedoch die platonische Philosophie für die Fehler der orthodoxen Theologie verantwortlich macht, der

- 15 C. Alexandre (Hg.), *Georg Gemistos Pléthon: Traité des lois*, Paris 1858, Appendix III, 281–288 (ND: Amsterdam 1966).
- 16 B. Tambrun-Krasker (Hg.), *Oracles Chaldaïques. Recension de Georges Gémiste Pléthon*, Paris 1995.
- 17 Vgl. hierzu den Aufsatz von D. C. Debolt, *George Gemistos Plethon on God: Heterodoxy in Defense of Orthodoxy*: <http://www.gu.edu/wcp/Papers/Medi/Medi-Debo.htm> (letzter Zugriff: 08.04.2014).
- 18 W. Blum, Seitter, W. (Hg.): *Georgios Gemistos Plethon. (1355–1452). Reformpolitiker, Philosoph, Verehrer der alten Götter*, Zürich 2005.
- 19 Über Georgios Trapezuntios vgl. neben der Einleitung bei Schulz (wie Anm. 10): J. Monfasani, *George of Trebizond. A biography and a study of his rhetoric and logic*, Leiden 1976; F. Hamann, *Wie man Muslime vom Christentum überzeugt – Der mögliche Einfluss Georgs von Trapezunt auf Nikolaus von Kues und Enea Silvio Piccolomini*, in: *Renovatio et unitas – Nikolaus von Kues als Reformator* (hg. v. T. Frank, N. Winkler), Göttingen 2012, 205–237.
- 20 G. Trapezuntius, *Comparationes philosophorum Aristotelis et Platonis*, Venetiis 1523 (ND: Frankfurt a. M. 1965).

VORBEMERKUNG DES ÜBERSETZERS

Steuco's *De Perenni Philosophia* ist im 16. Jahrhundert in vier Ausgaben gedruckt worden, zuerst 1540 in Lyon (bei Sebastian Gryphius; Reprint New York 1972), 1542 in Basel (bei Nicolaus Brylling und Sebastian Franceen), 1578 in Paris (bei Michael Sonnius) und 1591 in Venedig (bei Dominicus Nicolinus). Als Grundlage der Übersetzung wurde aus diesen Ausgaben ein Text kollationiert, Varianten wurden in einem Apparat vermerkt.

Steucho zitiert griechische Autoren immer in lateinischer Übersetzung und stellt dazu in extenso oder partiell das Original voran. Für diese Ausgabe wurden, um den Text leichter lesbar zu machen, fast alle griechischen Passagen in Fußnoten gesetzt und gelegentlich angepasst (Ergänzung des öfter ausgefallenen untergeschriebenen Jota, klassisches Eta für nachklassisches Jota, reduzierte Zeichensetzung). Orthographische Besonderheiten (u – v [*uisibilis* – *visibilis*]; ß – ss [*novißima* – *novissima*]) wurden stillschweigend angepasst, Kürzel aufgelöst. Die arabisch gezählten Zwischenüberschriften wurden hinzugefügt.

Der gelehrte Bibliothekar hat für seine philosophische Apologie der christlichen Theologie eine Fülle von Zitaten insbesondere aus der platonischen Überlieferung zusammengetragen und erläutert. Soweit das für die Übersetzung notwendig oder auch nur hilfreich erschien, wurden diese Zitate auf der Grundlage von Steuco's eigenen Angaben und unter Zuhilfenahme der Marginalien der späteren Ausgaben ermittelt, überprüft und in ein Werkregister kompiliert. Die wichtigsten – von Steuco in der Regel mehrfach herangezogenen – Zitate dürften nachgewiesen sein, aber Vollständigkeit hätte den Rahmen dieser Ausgabe gesprengt und darf daher nicht erwartet werden.

Frank Böhling

AUGUSTINI STEVECHI EUGUBINI EPI

SCOPI KISAMI, APOST. S. BIBLIOTHE/
CARI, VIRI DOCTISSIMI,
DE PERENNI PHILOSOPHIA
LIBRI X.

Opus immensa non solum eruditione ac pietate refer-
tum, sed omniū quoq; tam ueterum quàm recentiorum
Philosophorum quasi medullam complectens,
hincq; ut lectu dignissimum, iam de-
nuò in lucem editum.

Idem de Eugubij, urbis suæ, nomine.



BASILEAE PER NICOLAVM
BRYLING. ET SEBASTIANVM FRANCO
KEN, ANNO M. D. XLII.

Des sehr gelehrten Augustinus Steuchus aus Gubbio,
Bischofs von Kissamos, Bibliothekars des Apostolischen Stuhles,
zehn Bücher über die ewige Philosophie.

Ein Werk, nicht nur gedrängt voll von ungeheurer Gelehrsamkeit und Frömmigkeit, sondern auch gleichsam den Kern der alten wie der neueren Philosophen umfassend und infolgedessen höchst lesenswert; jetzt neu herausgegeben!

Derselbe über den Namen von Gubbio, seiner Stadt.

Zu Basel durch Nikolaus Bryling. Und Sebastian Franck,
im Jahre 1542.

LECTORI S.

Operam certè hoc in libro excudendo dedimus, amice lector, quantum fieri potuit, ut & nitidè & emendate expressa tibi omnia in manus traderemus. Quorum alterum an assecuti simus, prima statim fronte ita se prodit, ut commendatione opus esse longiore non putem. De altero, cum cavere non omnino liceret, quin inter festinandum (ita ut solet) quidam quasi naevi ac maculae hinc inde aspergeretur, quibus tamen Lector non omnino stupidus nihil, vel parum adeò offendi queat, ne hac quoque parte diligentiam nostram desiderares, locorum omnium qui ita exscribendo typis depravati essent, emendatiorem lectionem ad libri calcem adjicere visum est: idquo in ipso statim limine admonere te, operae pretium duximus. Vale amice Lector, & operam nostram boni consule.

DEM LESER EINEN GRUSS!

Wir haben uns sicherlich Mühe gegeben beim Drucken dieses Buches, freundlicher Leser, soweit es hat geschehen können, damit wir dir alles sowohl schön als auch fehlerfrei ausgedrückt in die Hände geben können. Ob wir das eine davon befolgt haben, kommt beim ersten Anblick sogleich so zum Vorschein, dass ich nicht glauben möchte, dass eine längere Empfehlung nötig ist. Zum anderen: Da es überhaupt nicht möglich ist sicherzustellen, dass nicht in der Eile (wie es so geht) sozusagen gewisse Flecken hie und da hingestreut sein können, möge darüber der intelligente Leser gleichwohl keinen oder nur wenig Ärger empfinden! Damit du auch in dieser Hinsicht nicht unsere Sorgfalt vermissen mögest, ist zu sehen, dass die verbesserte Lesart aller Stellen, die beim Setzen aus den Typen verdorben worden sind, ans Ende des Buches hinzugesetzt werden; und darum haben wir es für der Mühe wert gehalten, dich gleich am Anfang darauf aufmerksam zu machen. Leb wohl, freundlicher Leser, und gib dich mit unserer Mühe zufrieden!

BEATISSIMO PATRI AC SUMMO
CHRISTIANAE RELIGIONIS PRINCIPI
PAULO III.

Augustinus Steuchus bibliothecarius.

Vera mihi semper in philosophia visa est sententia, sapientiam atque pietatem ex eisdem fontibus nascentes, unumque ad finem respicientes, omnes quoque rationes alias, quibus consistant, habere conformes. Ipsa Philosophia id clarissime probat, quae cum supremum fructum praemiumque laborum sapientiam promittat, hanc Plato et Aristoteles Philosophorum facile principes non aliam denique nobis intelligendam proponunt quam scientiam cultumque Dei (quod illis sua lingua dicitur *θεωρεῖν καὶ θεραπεύειν τὸν θεὸν*); hanc rerum esse summam, hic demum speculationes, studia curasque Philosophorum omnes desinere.

Multos igitur velut in amoenissimis campis flores ex omni Philosophia hanc divinitatem redolentes decerptos eorumque suaveolentem coronam confectam iure tibi, qui et sapientiae et religionis obtines principatum, sacravimus, tuae Maiestati congruos honores offerentes, quae sacris tuendis, sapientiae propagandae atque illustrandae praesidet. Quam cum et autoritate et scientia iamdiu tenueris, rexeris et ad eam amplificandam animi tui magnitudinem ostenderis, dum viris undique sapientia moribusque conspicuis ad religionis moderamen accitis ex his sapientissimum senatum conficis, dum pulcherrimis aedificiis urbem templaque Deorum exornas, bibliothecas Graecis Latinisque praecellentibus scriptoribus auges (mitto enim, quod pacis qua stabilita religio difficillimis itineribus susceptis autor fuisti), tibi certe de Philosophia supremisque sapientiae mysteriis libri velut arcus triumphales inscribere, quibus tua memoria, quantum in nobis esset, celebraretur in posterum, par erat.

DEM SELIGSTEN VATER UND HÖCHSTEN
FÜHRER DER CHRISTLICHEN RELIGION,
PAUL III.¹

Augustinus Steuchus, Bibliothekar

Seligster Vater,

wahr ist mir in der Philosophie stets der Satz erschienen, dass Weisheit und Frömmigkeit, die aus denselben Quellen hervorgehen und auf ein einziges Ziel ausgerichtet sind, auch in allen anderen Grundlagen, auf denen sie beruhen, gleichartig sind. Die Philosophie selbst beweist das am deutlichsten. Weil sie als höchste Frucht und Lohn der Mühen die Weisheit verheißt, schildern uns Platon und Aristoteles, unumstritten die ersten unter den Philosophen, diese als etwas, was letztlich nicht anders zu verstehen sei als Erkenntnis und Verehrung Gottes. Was für jene in ihrer Sprache heißt: »Gott betrachten und verehren.« Dieses sei das höchste der Dinge; hier würden schließlich alle Betrachtungen, Bestrebungen und Bemühungen der Philosophen einmünden.

Wir haben also viele Blumen sozusagen aus den lieblichsten Feldern der ganzen Philosophie gepflückt, die nach dieser Göttlichkeit duften, und deren wohlriechenden geflochtenen Kranz zu Recht dir geweiht, der du die höchste Stelle sowohl der Weisheit als auch der Religion innehast, indem ich deiner Würde, welche den Vorrang hat, wenn es darum geht, die Heiligtümer zu schützen, die Weisheit zu verbreiten und ihr Glanz zu verleihen, die angemessenen Ehren erweise, weil du diese sowohl durch Ansehen als auch durch Wissen schon lange bewahrt und geleitet und, um sie zu vermehren, die Größe deines Geistes bewiesen hast. Nachdem von allen Seiten in Bezug auf Weisheit und Charakter hervorragende Männer zur Führung der Religion berufen worden sind, bildest du aus diesen den weisesten Senat. Mit den schönsten Bauwerken schmückst du die Stadt [Rom] und die Tempel der göttlichen Wesen aus; die Bibliotheken vermehrst du mit hervorragenden griechischen und lateinischen Schriftstellern (ich übergehe dabei, dass du der Urheber des

Friedens gewesen bist, durch welchen die Frömmigkeit aufrechterhalten worden ist, dadurch dass du sehr schwierige Wege auf dich genommen hast); es war sicher angemessen, dass dir die Bücher über die Philosophie und die höchsten Geheimnisse der Weisheit wie Triumphbögen gewidmet werden, durch welche die Erinnerung an dich, soweit es an uns lag, bis in die Nachwelt gerühmt werden möge.

LIBER I

i. De successione Doctrinae ab exordio mundi

Ut unum est omnium rerum principium, sic unam atque eandem de eo scientiam semper apud omnes fuisse ratio multarumque gentium ac literarum monumenta testantur. Haec partim nata a prima hominum origine per omnes aetates devoluta est ad posteros, partim ex multiplici rerum consideratione parta Philosophiae nomine semper celebris fuit.

★

Hanc quidem scientiam in primis hominibus cumulatam absolutamque fuisse, ea res clarissime probat, quod dum nascerentur, a Deo se creati cernerent et ab eo paulo ante omnia condita perspicerent: coelum ac terras ac mare e nihilo parta, animalia, sidera camporumque viriditates. Nati autem colloquio Dei et praesentia fruebantur, et quicquid temporis a creatione ad eos pulsos e Paradiso exactum est, mirabilium rerum fuit cognitio; fas autem non est, tantarum rerum memoriam posteris eos non reliquisse. Neque vero probabile est primum hominem suum mundique ortum ignorasse scienterque filiis suis exerta voce non praedicasse totaque vita casum resque priores suas non commemorasse. Ac magnus ille sator et parens generis humani a creatione sua ad mortem mille annos demptis septuaginta vixit; quo temporis spatio innumerabiles, licet pauci commemorentur, necesse est fuisse procreatos, qui primum illum generis sui ducem divinitus creatum contemplati et cum eo locuti fuerint totamque creati mundi rationem ab eo didicerint. Plura quoque, quorum in eo fuisse perspicuam exactamque scientiam, mirabilis animi et

BUCH I

i. Über den Fortgang der Lehre seit Anfang der Welt

1. *Zwei Ursprünge der Tradition*

Wie es nur ein Prinzip aller Dinge gibt, so war auch das Wissen davon immer und bei allen dasselbe. Das bezeugen die Vernunft und die schriftlichen Denkmäler vieler Völker. Teils hat dieses Wissen seinen Ursprung im Ursprung der Menschen selbst und kam von dort durch alle Zeiten auf die Nachkommen, teils entstand es aus vielfältiger Betrachtung und war dann unter dem Namen »Philosophie« beröhmt.

2. *Adams Wissen*

Dieses Wissen war bei den ersten Menschen schon ganz und vollständig vorhanden. Der klare Beweis dafür ist, dass sie bei ihrer Geburt bemerkten, dass sie von Gott erschaffen wurden, und dann alles erblickten, was kurz zuvor von ihm geschaffen worden war: Himmel, Erde und Meer, aus nichts entstanden, dazu Lebewesen, Gestirne und grüne Felder. Nach ihrer Geburt genossen sie das Gespräch mit Gott und seine Gegenwart. In der Zeit, die sie von der Schöpfung bis zur Vertreibung aus dem Paradies verbrachten, lernten sie wunderbare Dinge kennen; unmöglich, dass sie das Andenken daran ihren Nachkommen nicht überliefert haben sollen! Auch ist es kaum anzunehmen, dass der erste Mensch seinen Ursprung und den der Welt nicht gekannt haben oder dass er um ihn wusste, aber seinen Söhnen nichts davon gesagt und sein ganzes Leben lang den Fall und die Dinge, die ihm vorausgingen, nicht erwähnt haben soll. Der Vater aller Menschen lebte tausend weniger siebenzig Jahre und muss in dieser Zeit zahllose Kinder gezeugt haben (auch wenn nur die Namen weniger überliefert wurden). Sie alle haben den von Gott erschaffenen ersten Anführer ihres Geschlechts geschaut, mit ihm geredet und von ihm gelernt, wie die Welt geschaffen wurde. Auch seine ihm von Gott verliehene wunderbare leibliche und seelische Art verrät, wie durchdringend und genau sein Wissen war. Wir sind seine Kindeskinde, aber er, den Gott selbst erschaffen hat,

corporis veniens a Deo arguit creatio. Nos enim ab eo nati sumus. Eum vero, quem Deus praesens astansque creavit, multis de causis necesse est animo et corpore fuisse nobilissimum.

★

Quae igitur ab illo referebantur, ab innumerabilibus quidem audita, paucorum animis, quos scilicet terrenae cupiditates curaque mortales minus occuparant, retenta sunt. Qui et ea ipsa et alia, quae saeculorum ordo aetatisque successio afferebant, cognoscentes posteris, quorum mentes tantarum rerum scientia ad cultum Dei inflammare cupiebant, prodiderunt. Quippe Noe, cuius post diluvium plus trecentis annis vita processit, plus quingentis antecessit et saecula diluvio superiora et interitum generis humani cum filiis non conticuisse, sed maxime praedicasse omniumque aures hac fama replevisse et probitas eorum et humanus instinctus ostendit. Atque is ipse optimus iustissimusque vir, cuius ante magnam alluvionem sexcentos annos vita dicitur obivisse, vidit eos, qui primum parentem vidisse potuerunt, si quidem diluvium millesimo et quingentesimo plus minus anno ab origine generis humani inundavit; vita vero primi hominis ad millenos annos demptis septuaginta progressa est; proxime quam sexcenti illi Noe ante diluvium anni, palam attigerunt.

★

Ac praeter alios fortasse (quorum nec memoriam nec numerum annorum Theologiae visum sit referre, quod una tantum series praestantiorum hominum ad texendam principii omniumque deinceps nascentium saeculorum historiam satis esset) fuit is, qui dictus est Mathusalem, quem inter Adam et Noe positum utrunque vidisse familiariterque cum utroque vixisse, primo quidem servientem ac summa cum pietate obsequium praestantem, ab altero veluti minore obsequium accipientem ad rationis consensum etiam antiquae Hebraeorum traditiones prodiderunt. Illumque ipsum verissima temporum supputatio probat anno ante diluvium decessisse, natum agente Adam vitae suae sexcentimum octogesimumque septimum annum, ut ducentos quadraginta tres annos Mathusalem vivere versarique cum Adam eumque videre potuerit. Cum Mathusalem autem commercium consuetudinemque Noe potuit habuisse, plus

muss aus vielen Gründen an Leib und Seele der Edelste gewesen sein.

3. *Von Adam zu Noah*

Zahllose Menschen haben gehört, was man sich über ihn erzählte, aber nur die wenigen, die irdische Begierden und Sorgen weniger in Anspruch nahmen, behielten es im Gedächtnis. Sie erfuhren dies und anderes, was die Zeit mit sich brachte, und überlieferten es ihren Nachkommen, die sie durch solches Wissen für die Verehrung Gottes begeistern wollten. Noah, der vor der Flut mehr als 500 und danach noch weitere 300 Jahre lebte, hat seinen Söhnen nicht verschwiegen, wie die Welt vorher aussah und wie das menschliche Geschlecht fast zugrunde ging, sondern, wie ihre Rechtschaffenheit und der allgemeinmenschliche Mitteilungsdrang zeigen, zu allen laut davon gesprochen. Er, der einer der besten und gerechtesten Männer war, hat, weil er vor der großen Flut schon bald 600 Jahre am Leben war, die gesehen, die den ersten Vater noch gesehen haben konnten, denn die Sintflut ereignete sich ungefähr im 1.500sten Jahr nach dem Ursprung der Menschen, und das Leben des ersten Menschen währte tausend weniger siebenzig Jahre und erreicht damit die fast sechs Jahrhunderte, die Noah vor der Flut lebte.

4. *Methusalem*

Einer neben anderen (es ist nicht an der Theologie, sich mit der Erinnerung an sie und die Zahl ihrer Jahre zu beschäftigen; die Reihe herausragender Männer würde ausreichen, eine ganze Geschichte des Anfangs und aller danach anhebenden Zeiten zu schreiben) war der, den man Methusalem nannte. Alte Überlieferungen der Hebräer sagen im Einklang mit der Vernunft, dass seine Lebenszeit zwischen der Adams und Noahs gelegen hat. Mit beiden habe er vertrauten Umgang gepflegt, Adam war er verehrungsvollster Diener, von Noah als dem Jüngeren habe er Gehorsam empfangen. Zuverlässige chronologische Berechnungen zeigen, dass er im Jahr vor der Flut starb und geboren wurde, als Adam in seinem 687sten Lebensjahr stand. Methusalem hatte also 243 Jahre lang die Möglichkeit, Adam zu sehen und sich mit ihm zu unterhalten. Mit Methusalem wiederum konnte Noah mehr als 500 Jahre lang vor der

quingentis annis ante diluuium. Omnia igitur ante diluuium vel vidit vel audivit Noe, tum in medio quasi temporum constitutus et diluuium aspexit, et praedicare trecentos annos post omnibus omnia potuit, praecipue filiis, a quibus ceu tribus fontibus natum omne humanum genus fecit divortia.

★

Atque antea quam decessisset Noe, natus Abraham est, ante eius obitum plus quinquaginta annis. Nec vero piissimum hominem patrisque simillimos filios par est sub silentio res tantas tamque memoratu dignas pressisse et ad pietatem iustitiamque homines tum originem eorum a Deo docentes, tum poenam, quae saeculum flagitiosum delevisset, commemorantes non inflammasse, praecipueque ipsum Abraham, quem sanctissimum pieque nationis principem fore prospicerent.

★

Ab hac igitur verissima causa magnam rerum divinarum humanarumque scientiam deductam par est, saeculis postea et barbarie solitudineque primorum hominum plurimum labefactatam factamque semper vetustate deteriore. Siquidem cum post sparsum ac diffusum in omnes terras genus humanum priores illi et pauci fuissent et longius a se recessissent, tum vitae necessariis excogitandis essent intenti, necesse fuit rerum praeteritarum memoriam neglectam apud paucos omnino remansisse. Et forte necdum literarum repertus eratus, aut diluuium penitus extinctus, aut ne tum quidem repertus. Maioribus igitur haec ore, non scripta posteris tradentibus, facilius fuit oblivio. Et veritas quidem apud paucos restitit; falsa vero quaedam obscuraque eius imago et fabulosis vulgi rumoribus similis per

Flut Umgang pflegen. Noah hörte und sah alles, was vor der Flut geschah, er steht gewissermaßen in der Mitte der Zeiten, sah die Flut und konnte später noch 300 Jahre lang von ihr erzählen. Besonders seinen Söhnen, aus denen wie aus drei Quellen sich der Strom des Menschengeschlechts speist.

5. Abraham

Mehr als 50 Jahre vor Noahs Tod wurde Abraham geboren. Es ist kaum anzunehmen, dass Noah, der frömmste Mensch, und seine ihm darin sehr ähnlichen Söhne so gewichtige und bedenkenswerte Dinge verschwiegen und die Menschen nicht durch Belehrung über ihren Ursprung von Gott und über die Strafe, die ein verbrecherisches Geschlecht vernichtet hatte, zu Frömmigkeit und Gerechtigkeit entflammt haben sollten. Und wie hätten sie gerade Abraham gegenüber stumm bleiben können, von dem sie voraussahen, dass er ein sehr heiliger Mann und der Führer eines frommen Volkes werden würde.

6. Degeneration der Weisheit und der Sprachen

In den folgenden Jahrhunderten dürfte das von dieser wahrsten Ursache abgeleitete große Wissen von Göttlichem und Menschlichem durch die primitiven Lebensverhältnisse und die Isoliertheit der ersten Menschen sehr gelitten haben und mit fortschreitendem Alter immer schlechter geworden sein. In dem in alle Winde zerstreuten Menschengeschlecht wurden die, die noch aus der früheren Zeit stammten, immer weniger, sie lebten immer weiter voneinander entfernt, und sie mussten an die Bestreitung des Lebensunterhalts denken, sodass es nicht ausbleiben konnte, dass das Andenken an die Vergangenheit vernachlässigt und nur noch bei wenigen bewahrt wurde. Die Schrift war vermutlich [vor der Flut] noch nicht erfunden worden, oder die Flut hatte ihren Gebrauch zum Verschwinden gebracht, oder sie war auch dann noch nicht erfunden. Was nur von Mund zu Mund, nicht schriftlich den Nachkommen überliefert wurde, fiel leicht der Vergessenheit anheim. Nur bei wenigen leistete die Wahrheit Widerstand, aber die Lüge und das verdunkelte oder durch fantastische Gerüchte des einfachen Volkes entstellte Abbild der Wahrheit fand überall Gehör. Daher ha-

omnes dimanavit. Hinc nationes hae, quae priores sunt satae et in quorum terris natae et gestae res antiquorum sunt, earum rerum clariora ac plura quam ceterae monumenta retinuerunt; dico Chaldaeos, Armenios, Babylonios, Assyrios, Aegyptios, Phoenices, penes quos partim aperta et detecta, partim fabulosa et scirpis et latebris absconsa et dissimulata, partim impiis figmentis violata Theologia maiorum resedit. Factum non tam studio et industria quam casu, dum veritas a suo fonte recedens fit per omnes dissipata deterior, affigente unoquoque aliquid aut quod traditum esset non recordante. Eandemque par est fuisse causam depravandae veritatis, quae rerum solet esse ceterarum. Nullus est enim rumor ac fama, quin fiat, quanto magis spargitur et ab autore disiungitur fabulosior.

Idemque casus antiquissimam sapientiam doctrinamque tanquam rapidus torrens evertit atque sermonem et dialecton; quae cum una esset et apud priscos velut in fonte suo esset purissima eaque tota posteritas uteretur, facta omnium ab invicem in omnes terras deductione sermonem quidem eundem omnes secum detulerunt, sed non longo temporum intervallo ita facere diversum, ut plurimum a primo nativoque illo differret. Multum tamen habuit similitudinis cum primo, ut facile rivi de quo fonte profluxerint agnoscas. Hinc sermo Chaldaeorum, Assyriorum, Arabum, Aethiopum totiusque ferme orientis sic appropinquat Hebraico, ut adulterina germanis, corrupta sinceris respondent.

Perinde igitur ut sermo est dissipata et contaminata sapientia; et tempora, sub quibus omnia senescunt, tum cetera, quae mortalitatem comitantur, fuerunt eis exitio. Apparent tamen quaedam veteris sapientiae vestigia, ut, tametsi nominibus falsis corruptisque circumtegitur, porrigere certe aliquam solertibus de se coniecturam possit. Ut igitur omnes ab uno principe Deo, ab uno generis autore, qui Deum et Angelos eius in visibili¹ forma vidit et cum eis familiariter aliquando vixit, progeniti sunt, sic communem quandam de Deo rebusque divinis sapientiam oportet fuisse.

1 invisibili 1542 in visibili 1540, 1578, 1591

ben die Völker, die früher ausgesät wurden und in deren Ländern sich die älteste Geschichte abgespielt hatte, zahlreichere und deutlichere Denkmäler übrig behalten. Damit meine ich die Chaldäer, Armenier, Babylonier, Assyrer, Ägypter und Phöniker. Bei ihnen siedelte die Theologie der Alten – teils offen und ohne Hülle, teils im Kleid der Fabel, versteckt und maskiert, teils durch frevelhafte Erfindungen vergewaltigt. Weniger durch Plan und Absicht als aus Zufall geschah es, dass die Wahrheit, während sie sich von ihrer Quelle entfernte, verdünnter und schlechter wurde. Jeder fügte aus Eigenem etwas hinzu und vergaß, was überliefert worden war. Die Wahrheit verkam vermutlich aus dem gleichen Grund wie anderes auch. Jedes Gerücht wird, je weiter es verbreitet wird und je größer der Abstand zu seinem Urheber wird, desto fantastischer.

Das gleiche Geschick vernichtete wie ein reißender Strom nicht nur die älteste Weisheit und Lehre, sondern auch die Sprache. Sie, die einst eine und bei den Alten gleichsam an der Quelle höchst rein gewesen war und die auch alle Nachkommen verwendet hatten, nahm jeder, als man auszog, um überall auf der Welt neue Kolonien zu gründen, zwar mit sich, aber in kurzer Zeit schon unterschied sie sich von der ersten und angeborenen Sprache. Und doch blieb die Ähnlichkeit mit der ersten groß, sodass man leicht von den Flüssen auf die Quelle zurück schließen konnte, aus der sie strömten. Das Chaldäische, Assyrische, Arabische, Äthiopische und fast alle Sprachen des Ostens sind dem Hebräischen so nah wie illegitime Kinder den legitimen, verdorbene den echten.

Wie die Sprache, so wurde auch die Weisheit verstreut und verdorben; und die Zeit, die alles vergeisen lässt, wie auch die übrigen Begleiterscheinungen der Sterblichkeit wurden ihnen zum Verhängnis. Und doch blieben gewisse Spuren der alten Weisheit sichtbar, auch von falschen und verdorbenen Namen umhüllt ließ sie denen, die sich darauf verstehen, Raum für gewisse Mutmaßungen. Wie alle von Gott als dem einen Anfang und von dem Urheber ihres Geschlechts abstammen, der Gott und seine Engel in ihrer sichtbaren Gestalt sah und mit ihnen einst in vertrautem Umgang zusammenlebte, so muss es auch eine gemeinsame Weisheit über Gott und Göttliches gegeben haben.

★

Alterum fuit scientiae primordium non a successione et revelatione natum, sed contemplatione rerum sanisque iudiciis exceptum, primo quidem incertius et obscurius, easdem tamen habens causas. Nam Deus naturae pater et repertor, sicut ex eo commercio et revelatione maiestatem divinitatemque suam homini declaravit, sic item cum ordine et decore et numeris omniumque pulcerrimarum rerum formis mundum complevit, oblata etiam ignaris divinitatis suae varia certaue occasione, seipsum ostendit. Veri quidem est simile, maiorum illorum et perfectiorem longe et clariorem fuisse, ista quae postea ex contemplatione nata est Philosophia.

★

Sed novissimis saeculis omnis et illa et haec clariore exorta luce – veluti oriente sole solent stellae obscurari – absconsa vel hebetata est, ut quasi radii fuerint eius et venturum solem praecedens aurora.

★

Sic autem tres Philosophiae fuisse dicemus aetates; priorem quasi iuventam vegetam, robustam; quae cum ad senectutem pervenisset, coeperit Philosophorum tempore, sed sui longe dissimilis; renasci ac reparari, novissime non renasci solum, sed maior luculentiorque quam unquam fuisset, oriri lucemque quantam possent capere mentes ubique diffundere. Eodem videlicet, quo proles humana labentes; quae principio quidem beata fuit, futura immortalis si stetisset; tum in omne malum pestemque delapsae, post restitutae crevit multis gradibus prior dignitas. Omnem igitur quae semper in hominibus fuit sapientiam non rationibus his solum persuademur eandem

7. *Die zweite Tradition*

Ein anderer Anfang des Wissens wurde nicht aus Überlieferung und Offenbarung geboren, sondern aus der Betrachtung der Dinge und den gesunden Urteilen über sie. Er war zunächst ungewiss und dunkler, hatte aber die gleichen Ursachen. Denn wie Gott als Vater und Erfinder der Natur dem Menschen durch seinen Umgang und durch Offenbarung seine eigene Majestät und Göttlichkeit zeigte, so zeigte er sich ihnen dazu auch noch, indem er auch den Unwissenden vielfältige Gelegenheit gab, in dem Schmuck, mit dem er die Welt erfüllt hatte, in den Zahlen und den Gestalten aller schönen Dinge Hinweise auf seine Göttlichkeit zu entdecken. Allerdings ist es wahrscheinlich, dass die Weisheit jener Alten weitaus vollkommener und klarer gewesen ist als die später aus der Betrachtung geborene Philosophie.

8. *Ein neuer Sonnenaufgang*

In den jüngsten Zeiten wurden aber diese wie auch jene verdeckt und geschwächt, als ein noch helleres Licht aufging, so wie die Sterne dunkler zu leuchten pflegen, wenn die Sonne aufgeht. Diese wie jene waren gewissermaßen die ersten Strahlen einer Morgendämmerung, die dem Sonnenaufgang vorausgeht.

9. *Die drei Zeitalter der einen Wahrheit*

Es gab also drei Zeitalter der Philosophie. In dem ersten war sie jung, frisch und stark. In ihrem Greisenalter kam es zur Zeit der Philosophen zu einer Wiedergeburt und Wiederherstellung; sie war sich selbst allerdings jetzt sehr unähnlich. Jüngst schließlich war es nicht nur eine Wiedergeburt, sondern größer und heller als jemals zuvor ging sie auf und sandte in alle Richtungen so viel des Lichts, wie der Verstand fassen konnte. Die Philosophie folgte damit der gleichen Verfallslinie wie die Menschheit: Am Anfang selig und, wenn sie stehen geblieben wäre, für die Unsterblichkeit bestimmt, dann bis zum Hals in Übel und Seuche versunken, danach wiederhergestellt und in vielen Schritten wieder zur alten Würde aufsteigend. Wir sind daher überzeugt, dass alle Weisheit, die jemals bei den Menschen war, bei allen und zu allen Zeiten dieselbe gewesen

ANMERKUNGEN

- 1 Alessandro Farnese, geb. 1468, Papst von 1534 bis 1549.
- 2 Chokhmah (חֻכְמָה) ist die zweite der zehn Sefirot.
- 3 Eintrag im Suidas-Lexikon, s. *Das Corpus Hermeticum deutsch*. Übersetzung, Darstellung und Kommentierung in drei Teilen. Im Auftrag der Heidelberger Akademie der Wissenschaften bearbeitet und herausgegeben von Carsten Colpe und Jens Holzhausen. Bd. 1. Stuttgart-Bad Cannstatt: fromman-holzboog 1997, 198.
- 4 Ich folge in der Übersetzung dem griechischen κατὰ τὰς, nicht der lateinischen Übersetzung (*secundum substantiam*, vermutlich ein Versehen Steucos).
- 5 Steuco greift hier auf ein Konzept der christlichen Kabbala zurück, das das Wirken Gottes in der Welt vermittels der zehn sogenannten »Sefirot« beschreibt. Die sechste von ihnen steht der Barmherzigkeit als »strafendes Gericht« gegenüber. Vgl. dazu z.B. Paulus Ricius in seiner lateinischen Übersetzung eines mittelalterlichen Werks von Josef Gikatilla, *Portae lucis* (1516; neu hrsg. als Bd. 3 der Schriften zur christlichen Kabbala, beim fromman-holzboog Verlag in Vorbereitung).
- 6 Vesuvausbruch 79 n. Chr.
- 7 »scriptis suorum« wurde als »scriptis suis« übersetzt.
- 8 Steuco unterstellt hier (s. auch S. 515) mit anderen Vertretern der christlichen Kabbala einen direkten etymologischen Zusammenhang zwischen Jod He Waw He (dem »Tetragramm«), dessen im Westen verbreiteter Lesung »Jehova« (die auf der Unkenntnis der Tatsache beruht, dass der heilige Name mit einer »Deckpunktierung« versehen wurde, um an die allein zulässige »profane« Lesung – *Adonai* – zu erinnern) und einem Verbstamm mit den Radikalen He Jod (derivativ Waw) He (s. auch S. 355). Diese Annahme eines Zusammenfallens von hebräischer Gottesrede, (neu-) platonischer Metaphysik und christlicher Theologie ist hochgradig spekulativ, lässt sich aber mit Steucos unüberschbaren apologetischen und judenmissionarischen Absichten leicht erklären. Zu weiteren Stellen mit Spekulationen über »Jehova« und »Jupiter« s. das Namensregister.
- 9 Tatsächlich *Über die Verwirrung der Sprachen* xiv, falscher Titel auch bei Eusebios.
- 10 Die Stelle aus *Über das Gute* zitiert bei Eusebios, *Praep. ev.* XI xviii, dort auch das Folgende.
- 11 *De mundo* stammt nicht von Aristoteles, vgl. William Laughton Lorimer: *The Text-Tradition Of Pseudo-Aristotle »De Mundo«*. Together with an appendix containing the Text of the Medieval Latin versions, Oxford 1924; Johan C. Thom: *Cosmic order and divine power. Pseudo-Aristotle, »On the cosmos«*. Introduction, text, translation and interpretative essays, Tübingen: Mohr Siebeck 2014. Steuco spricht später auch von »Compendium philosophiae Aristotelis« (s. S. 614).
- 12 Bzw. griechisch: »jenseits der«.
- 13 Vielleicht eine Anspielung auf Sokrates, wie ihn Cicero charakterisiert hat: Er habe die Philosophie vom Himmel geholt (*Tusc.* V 10).

VERZEICHNIS DER BIBELSTELLEN

Gen		8	1161
I	85, 97, 153, 341, 655, 683, 767, 837, 857, 907, 927,	9,1–7 9,7 10,4 11,7	2059 1775 27 819
I,1	239, 331, 599, 751, 871, 1273, 1909	14,19	1227
I,2	97, 447, 927, 959, 963, 1273 f., 1299, 1341, 1359	14,22 18 18,20–22	1227 1059 [1535]
I,3	357, 907, 1233, 1263	18,25	475
I,9	1337	19	307
I,9f.	77	19,13	1535
I,11	1389, 1811	19,29	1539
I,11 f.	1445	26,19	2065
I,12	1305	28,12	1621, 1697
I,14	1263		
I,14–17	1365	Ex	
I,14–19	771	3,14	121, 269, 355, 427, 485, 977
I,16	357, 937		
I,17f.	855	3,14f.	95
I,17–19	1235	6,3	355
I,22	1389, 1811	16	243
I,26	895, 1289, 1795 f., 1859, 1921	19,18 33,20	595 497
I,27	67, 239, 427, 715, 751, 863, 971, 1777, 1811	33,23	497
I,27f.	1391, 1895	Num	
I,28	1789	22,21	1653
I,28–30	2059	22–44 24,17	37 1743
Buch 7 zitiert die Verse des ersten Kapitels Genesis in so hoher Frequenz, dass eine Registrierung nicht mehr sinnvoll erschien.		Dtn	
		27,26	2117
		32,7f.	1701
2	53, 123, 273	32,8	1499, 1639
2,5	1789		
2,7	723, 1945	*	
2,15	1909		
2,24	2059	Jos	
3,17–19	2059	5	1151
3,18	805	5,13 f.	1699
3,19	805, 1909	10,13	1113
6,2	1759, 1899		

NAMENVERZEICHNIS

Verzeichnet sind Namensnennungen in der deutschen Übersetzung. »f.« bedeutet: Auf der Folgeseite der Übersetzung (also 25 f. = 25, 27).

- Abraham 13, 21 f., 75, 239, 387, 475,
795, 1227, 1537 f., 1633, 1785, 1855,
1859, 1901, 2029
Achill(es) 461, 1409, 1707
Adam 9 f., 75, 245, 315 f., 387, 599,
1701, 1707, 1771, 1793, 2001, 2011,
2029, 2143, 2159
Agamemnon 1169, 1181 f.
Aglaophemos 313, 389
Ahias von Silo 25
Aischylos 465, 867
Akmon 477, 493, 623, 871
Alexander der Große 177, 539, 619,
641, 869
Alexander von Aphrodisias 873 f.,
1051 f., 1171, 1249, 1255, 1507,
1921–1939, 1945, 2017, 2025, 2167
Alkinoos 771
Alkmaion 1837
Alkman 1961
Amasis (ägypt. König) 313
Amelios 277, 291 f., 359, 363–369, 375,
389, 419, 1543
Anaxagoras 35, 41–55, 59, 77, 87,
107 f., 169, 247, 263 f., 279, 297, 309,
349, 431 f., 477, 511, 529, 557, 615,
679–687, 823, 867, 1095, 1169, 1229,
1269, 1273, 1285, 1291, 1361 f., 1395,
2091
Anaximander 529, 1095
Anaximenes 1097
Äneas 1709
Antipater (Stoiker) 563, 955
Antonius (Politiker) 191 f., 1761
Apollon 183, 191, 221, 451, 453,
575, 577, 599, 601, 723, 817, 971,
1427, 1429, 1437, 1607, 1609, 1731,
1741–1745, 2151, 2197
Apuleius 215, 1283, 1615–1619, 1623,
1627, 1649, 1665
Arat 547, 565, 591 f., 819, 1365 f., 1813,
1819 f., 1839 f., 1899, 1923
Archainetos 543
Archytas 309, 477, 487 f., 615, 665,
673, 721, 953, 997, 1269, 1417,
1773–1777, 1785 f., 1845, 1893, 1941,
2083 f.
Aristophanes 1605 f.
Aristoteles 5, 33 f., 41 ff., 49–53, 57 f.,
77, 83, 87, 109 f., 127, 199, 247,
253, 263, 271, 279, 295–303, 307 f.,
313, 319, 339 f., 369, 403, 407,
413, 455–461, 467, 473, 495, 499,
503–509, 515 f., 521 f., 527–537,
561, 571, 577 f., 583–587, 603–625,
641–673, 677–763, 769, 781 f., 789,
793–799, 807, 819 f., 847, 861–885,
869–879, 905, 917, 955, 967, 989,
997, 1019, 1033, 1039, 1049–1053,
1063, 1085–1097, 1101–1107, 1111 f.,
1117, 1135, 1139, 1145, 1153, 1157,
1167, 1171, 1195, 1209, 1213–1219,
1223, 1231 f., 1247 f., 1255, 1285,
1305, 1309, 1337, 1351, 1369–1375,
1379–1399, 1409, 1427–1431, 1437 f.,
1445, 1481 f., 1487–1491, 1499–1519,
1529, 1541, 1555, 1561, 1587 f., 1597,
1607, 1631, 1645, 1655, 1663–1669,
1683, 1689, 1731, 1735 f., 1769 f.,
1777, 1791, 1799, 1803–1813,
1817–1843, 1847–1851, 1855 f.,
1861 f., 1869, 1873–1883, 1887,
1897–1907, 1913–1929, 1933–1945,
1961–1973, 1977 f., 1983, 1989, 2007,
2011, 2017–2021, 2025 f., 2033, 2037,
2051, 2061 f., 2067, 2081, 2087–2109,

VERZEICHNIS DER ERWÄHNTEN UND ZITIERTEN WERKE

Vgl. die Vorbemerkung des Übersetzers, S. CXIII.

- Apollonios: *Argonautica* 315, 1323, 1333,
1339, 1347, 1537
- Apuleius: *Asclepius* 215
- Arat: *Phainomena* (Phainom.) 565, 1367
- Archytas: *De anima* 489
- Aristoteles:
- *De anima* (Anima) 647, 1379, 1387,
1665 f., 1811 f., 1831–1833, 1839,
1859, 1863, 1875, 1929 f., 1939
 - *De caelo, Über den Himmel* (Cael.)
585, 617–623, 657, 715, 741, 861,
1085–1087, 1101, 1481, 1503–1509,
1515, 1529
 - *Eudemische Ethik* (Eud. Eth.) 707,
1429, 1517, 2241
 - *De generatione animalium* (Gen.
animal.) 721, 753, 1379, 1513, 1859
 - *De generatione et corruptione* (Gen.
Corr.) 459, 753, 1389, 1807
 - *Magna Moralia* (Magna Moral.) 645,
687 f., 697 f.
 - *Metaphysik* (Metaph.) 41, 45, 57 f.,
297, 303, 309, 319, 459, 467, 495,
609, 617–623, 645 f., 661, 669 f., 677,
681, 685 f., 733, 865, 955, 1087 f.,
1393, 1481, 1665 f., 1835, 2105
 - *Nikomachische Ethik* (Nik. Eth.) 59,
663, 669 f., 693, 701, 715, 1053, 1823,
1839
 - *Oeconomica* (Oecon.) 751
 - *De partibus animalium* (Part. animal.)
1831, 1835
 - *Physik* (Phys.) 43, 51, 433, 503, 527 f.,
535, 1085, 1089, 1255
 - *Politik* (Polit.) 83, 687, 713, 717 f.,
727, 735, 739, 741 f., 755 f., 855–857,
863, 1151, 1157, 1373, 1391, 1529,
1639, 1643, 1801, 1805, 1811, 1875
 - s. auch *De mundo*
- Athenagoras: *Legatio pro Christianis*
(Rede an die zwei Kaiser, Gesandtschaft, Leg. pro Christ.) 385, 1705
- Augustinus:
- *De civitate Dei* (Civ. Dei) 185, 449 f.
 - *Confessiones* (Confess.) 989
 - *De Genesi ad literam* (Gen. Lit.) 1671,
1749 f., 1755
 - *Sermones* (Serm.) 2073
- Basilius: *Adversus Eunomium* (Adv.
Eunom.) 1763
- Bessarion: *In calumniatorem Platonis*
(In calumn. Plat.) 439
- C(h)alcidius: *Timaeus a Calcidio translatus
commentarioque instructus* (In Tim.)
331, 423–425, 1765
- Chrysostomos: *Homiliae* (Hom.) 1741
- Cicero
1. Philosophische Werke:
- *Academica priora* (Academ. I) und
postiora (Academ. II) 511, 607,
883–885
 - *De finibus bonorum et malorum* (Finib.)
313, 891, 2101, 2137
 - *Cato maior de senectute* (Sen.) 71
 - *Consolatio* (Consol.) 1953
 - *De natura Deorum* (Nat. Deorum)
213, 331, 469, 483, 593, 647, 755,
759, 767, 821, 885–887, 893, 1153,
1177, 1185, 1361, 1467, 1523–1533,
1787, 1843, 1965, 2233
 - *De divinatione* (Divinat.) 185, 889,
933, 1189, 1733
 - *Laelius de amicitia* (Lael.) 671
 - *De legibus* (Leg.) 51, 723, 727, 885,
889, 895, 933, 955, 1105, 1189 f.,
1451, 1521, 1819, 1841 f., 1847, 2027,
2123, 2177